

33. Et le pharaon Nécho l'enchaîna à Rébla, qui est au pays d'Emath, afin qu'il ne régnât point à Jérusalem. Et il imposa au pays une amende de cent talents d'argent et un talent d'or.

34. Et le pharaon Nécho établit roi Eliacim, fils de Josias, à la place de Josias son père, et changea son nom en Joakim; et il prit Joachaz, et l'emmena en Egypte, où il mourut.

35. Joakim donna au pharaon de l'argent et de l'or, après qu'il eut imposé une taxe par tête sur le pays, pour payer la contribution ordonnée par le pharaon; il tira de l'argent et de l'or de tout le peuple, exigeant de chacun à proportion de son bien, pour donner cet argent au pharaon Nécho.

36. Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébida, et était fille de Phadaïa, de Ruma.

37. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que ses pères.

33. Vinxitque eum Pharaon Necho in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem; et imposuit multam terræ centum talentis argenti et talento auri.

34. Regemque constituit Pharaon Necho Eliacim, filium Josiæ, pro Josia patre ejus, vertitque nomen ejus Joakim. Porro Joachaz tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

35. Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos ut conferretur juxta præceptum Pharaonis; et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum, de populo terræ, ut daret Pharaoni Necho.

36. Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset; et undecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Zebida, filia Phadaia de Ruma.

37. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

## CHAPITRE XXIV

1. Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha contre Juda au temps de Joakim, et Joakim lui fut assujéti pendant trois ans; et ensuite il se révolta contre lui.

1. In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor, rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis; et rursum rebellavit contra eum.

Juda commence avec lui. Ezéchiel, xix, 1-4, nous révèle sa violence, et l'historien Josèphe, *Ant.*, x, 5, 12, son immoralité.

33-35. Joachaz est destitué par Nécho et conduit en Égypte, où il meurt; il est remplacé par Joakim. — *Rebla in Emath*: actuellement Riblah, sur l'Oronte, dans une situation très forte. Nécho était allé y prendre position après la bataille de Mageddo (vers. 29), et il parait y avoir mandé le nouveau roi, qu'il déposa et chargea de chaînes. — *Imposuit muletam*: il punissait ainsi les Juifs d'avoir institué Joachaz sans son agrément. Cent talents d'argent équivalaient à 850 000 fr.; un talent d'or, à 131 850 fr.: tribut supportable, à côté de celui qu'avaient imposé Théglath-Phalasar (xv, 19) et Sennachérib (xviii, 14); mais le pays était actuellement bien appauvri. — *Eliacim... Joakim*. Changement très léger quant au sens ('*Elyâqim*, Dieu a institué; '*Y'hoyâqim*, Jéhovah a institué), mais suffisant pour attester la suzeraineté de Nécho. — *Cum inderisset...* Joakim imposa une contribution à ses sujets, afin de payer le tribut exigé par le pharaon.

2<sup>e</sup> Règne de Joakim. XXIII, 36 — XXIV, 7, 36-37. Les dates principales et le caractère moral du règne. — Age du roi à son avènement: *viginti quinque...*; il avait donc environ deux ans de plus que Joachaz (cf. vers. 31). Durée du règne: *undecim annis*. — *Nomen matris... Zebida*: d'où il suit que Joakim et Joachaz n'étaient que demi-frères, la mère du second s'appelant Amital (vers. 31). — *De Ruma*: ville probablement identique à Aruma, près de Sichem. Cf. Jud. ix, 41. — *Fecit malum*. Voyez Jer. xxii, 13 et ss.; xxvi, 20 et ss.

CHAP. XXIV. — 1. Joakim devient tributaire de Nabuchodonosor, dont il essaye ensuite de secouer le joug. — *In diebus ejus*. La troisième ou la quatrième année du règne de Joakim. Cf. Jer. xxv, 1; Dan. i, 1. — *Nabuchodonosor*. En hébreu, *N'bukadné'zar*; dans les inscriptions cunéiformes, *Nabu-kudurri-usur*. « Un des rois les plus célèbres qui aient porté la couronne. Babylone lui doit la plus grande partie de sa gloire. On pourrait presque dire que sans lui, elle n'aurait pas eu de place dans l'histoire générale du monde... (Pendant son règne de 43 ans)

2. Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon, et immisit eos in Judam ut disperderent eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat per servos suos prophetas.

3. Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit,

4. et propter sanguinem innocium quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium; et ob hanc rem noluit Dominus propitiari.

5. Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis.

6. Et regnavit Joachin, filius ejus, pro eo.

2. Alors le Seigneur envoya des *troupe* de voleurs de Chaldée, de Syrie, de Moab et des fils d'Ammon, et les fit venir contre Juda, pour l'exterminer, selon la parole que le Seigneur avait dite par les prophètes ses serviteurs.

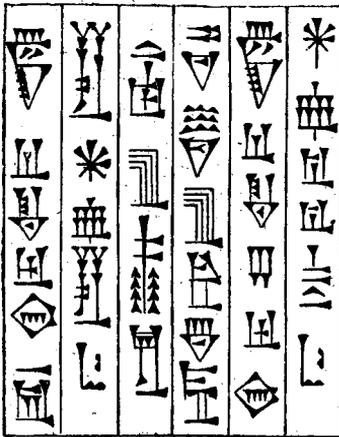
3. Ceci arriva en vertu de la parole du Seigneur contre Juda, afin de le rejeter de devant sa face, à cause de tous les crimes que Manassé avait commis,

4. et à cause du sang innocent qu'il avait répandu, ayant rempli Jérusalem du carnage des innocents. C'est pourquoi le Seigneur ne voulut point se rendre propice à son peuple.

5. Le reste des actions de Joakim, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des annales des rois de Juda; et Joakim s'endormit avec ses pères,

6. et Joachin son fils régna à sa place.

Il a éclipsé l'éclat de son père Nabopolassar; ses successeurs pâlisent tous devant lui et méritent à peine d'être nommés. Général habile,



Inscription de Nabuchodonosor sur une brique.

- Ligne 1. *Nabu-Eudurri-uteur*,  
 — 2. roi de Babel,  
 — 3. conservateur du temple Sagral  
 — 4. et du temple Tsida,  
 — 5. fils de *Nabu-habal-uteur*,  
 — 6. roi de Babel, moi.

(Les lignes vont de droite à gauche.)

ami des arts et grand constructeur, il a porté ses armes victorieuses dans une grande partie du monde ancien, et il a fait de sa capitale l'une des merveilles de l'univers. Cependant, ce qui

lui a fait surtout un nom parmi nous, c'est la destruction de Jérusalem. Il a été l'instrument des vengeances divines, l'exécuteur des menaces des prophètes; il a conduit Juda sur les rives de l'Euphrate, pour y subir cette captivité de 70 ans, qui devait être un événement si considérable, et influer si notablement sur l'avenir de l'humanité tout entière. C'est surtout à ce titre qu'il nous intéresse. » F. Vigouroux, *Bible et découvertes*, t. IV, p. 315 et ss. Voyez le portrait de ce prince dans *l'Atl. arch.*, pl. LXXXI, fig. 5. — *Reza Babylonis*. Naguère encore le récit sacré mentionnait le roi des Assyriens (cf. xxiii, 29); mais un grand changement s'est produit: les Chaldéens ont vaincu Ninive et fondé le second des grands empires bibliques (*Atl. géogr.*, pl. 1). — *Rebellavit*: à l'instigation de l'Égypte et de Tyr.

2-4. Le territoire de Juda est envahi par des bandes de pillards qui le ravagent. — *Immisit... Dominus*. Jéhovah ne voulait pas que son peuple pût alors se relever et se reconstruire; Nabuchodonosor étant occupé ailleurs, d'autres ennemis sont suscités divinement contre les Juifs (*latrunculos*, des bandes armées; voyez vi, 23, et la note). — *Juxta verbum Domini*. Cf. xxi, 10 et ss. Le narrateur insiste sur cette pensée aux versets 3 et 4.

5-7. Conclusion du règne de Joakim. — *Dormit... On ne mentionne pas sa sépulture; ce qui n'est point surprenant, car Jérémie avait prédit qu'il en serait privé. Cf. Jer. xxii, 18-19. Peut-être disparut-il dans une rencontre avec les marseurs chaldéens ou autres (vers. 2). — Joachin. Hébr.: *Y'hoyakin*. Dans Jer. xxiv, 1, *Y'koniahu* par suite d'une transposition; d'où la forme latine Jéchonias. — *Et ultra...* (vers. 7). Note importante pour déterminer la situation politique du royaume de Juda à l'avènement de Joa-*

7. Le roi d'Égypte, depuis ce temps-là, ne sortit plus de son royaume, parce que le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis les frontières d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate.

8. Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Nohesta, et elle était fille d'Elnathan, de Jérusalem.

9. Il fit le mal devant le Seigneur, et il commit tous les mêmes crimes que son père.

10. En ce temps-là, les serviteurs du roi de Babylone vinrent assiéger Jérusalem, et ils firent une circonvallation autour de la ville.

11. Et Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint aussi avec ses serviteurs pour prendre la ville.

12. Et Joachin, roi de Juda, se rendit auprès du roi de Babylone avec sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuques; et le roi de Babylone le reçut la huitième année de son règne.

13. Et il emporta de Jérusalem tous les trésors de la maison du Seigneur et les trésors de la maison du roi, et il brisa tous les vases d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple du Seigneur, selon ce que le Seigneur avait prédit.

14. Et il déporta tout Jérusalem, tous les princes, tous les plus vaillants de l'armée, au nombre de dix mille captifs, et aussi tous les artisans et les serruriers, et il ne laissa que les plus pauvres du peuple du pays.

7. Et ultra non addidit rex Ægypti ut egrederetur de terra sua; tulerat enim rex Babylonis, a rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti.

8. Decem et octo annorum erat Joachin cum regnare cõpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Nohesta, filia Elnathan de Jerusalem.

9. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

10. In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor, regis Babylonis, in Jerusalem, et circumdata est urbsmunitionibus;

11. venitque Nabuchodonosor, rex Babylonis, ad civitatem cum servis suis ut oppugnarent eam.

12. Egressusque est Joachin, rex Juda, ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus; et suscepit eum rex Babylonis, anno octavo regni sui.

13. Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regis; et concidit universa vasa aurea quæ fecerat Salomon, rex Israel, in templo Domini, juxta verbum Domini.

14. Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem; nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ.

chîn. Néchao, battu par Nabuchodonosor à Carchémis, sur l'Euphrate (*Atl. géogr.*, pl. VIII), avait été refoulé de toutes les provinces qu'il avait conquises dans l'Asie occidentale (à *rivo Ægypti* : Pouadi El Arich; note de III Reg. VIII, 65), et tellement affaibli, qu'il n'osait plus rien entreprendre. Juda était donc sans aucun espoir de ce côté, et complètement à la merci des Chaldéens vainqueurs.

3<sup>o</sup> Règne de Joachin. XXIV, 8-17.

8-9. Chronologie et caractère moral du règne. — Age du roi à son avènement : *decem et octo...*; c'était presque un enfant, et avec de telles difficultés sur les bras! — Durée du règne : *tribus mensibus*, comme Joachaz (xxiii, 31). — *Fecit malum* : note commune aux quatre derniers rois de Juda (vers. 17; xxiii, 32, 37).

10-11. Les Chaldéens viennent mettre le siège devant Jérusalem. — *In tempore illo* : au printemps, d'après II Par. xxxvi, 10. — *Servi Nabuchodonosor*. Le roi n'arriva en personne que

lorsque les opérations du siège furent commencées (vers. 11).

12. Joachin se constitue, avec toute sa maison, prisonnier des Chaldéens. — *Egressusque...* Désespérant de pouvoir défendre la ville, et comptant peut-être que Nabuchodonosor le laisserait sûr le trône, comme roi-vassal.

13. Pillage de Jérusalem. — *Thesauros domus Domini*. Déjà, sous Joakim, Nabuchodonosor avait emporté une partie des vases sacrés. Cf. II Par. xxxvi, 7; Dan. i, 2, etc. Trésor si souvent vidé, mais constamment rempli par la piété des Juifs fidèles. — *Vasa... quæ... Salomon*. Voyez III Reg. VIII, 48-50. On avait pu préserver jusqu'alors ces précieux objets. — *Juxta verbum...* : la prophétie d'Isaïe à Ézéchiass, Cf. xx, 17; Jer. xv, 18, etc.

14-16. Commencement de la captivité de Babylone. L'idée générale au vers. 14, quelques détails aux versets 15-16. — *Omnem Jerusalem*. C.-à-d. la partie la plus riche et la plus intelligente de

15. Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus; et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem;

16. et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores; duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem.

17. Et constituit Matthaniam, patrum ejus, pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam.

18. Vigestimam et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna.

19. Et fecit malum coram Domino juxta omnia quæ fecerat Joakim;

20. irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua; recessitque Sedecias a rege Babylonis.

15. Il transféra aussi à Babylone Joachin, la mère du roi, les femmes du roi, et ses eunuques, et il emmena captifs, de Jérusalem à Babylone, les juges du pays.

16. Le roi de Babylone emmena tous les plus vaillants de Juda au nombre de sept mille, les artisans et les serruriers, au nombre de mille, tous les hommes forts et les guerriers, et il les emmena captifs à Babylone.

17. Il établit roi à la place de Joachin Matthanias, son oncle, et il l'appela Sédecias.

18. Sédecias avait vingt et un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appela Amital, et elle était fille de Jérémie, de Lobna.

19. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que Joakim.

20. Car le Seigneur était irrité contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face; et Sédecias se révolta contre le roi de Babylone.

la population, ainsi qu'il est ensuite expliqué; tous ceux dont les Chaldéens pouvaient redouter l'influence. — *Septem millia...*, mille... Le chiffre total des déportés étant de dix mille (vers. 14), il suit de ces nombres que deux mille des captifs appartenaient à la classe aristocratique. Voyez l'*Atl. arch.*, pl. xc, fig. 6; pl. xcii, fig. 5; pl. xciv, fig. 1, 4, 8.

17. Matthanias est institué roi de Juda. — *Patrum ejus*. C'était le troisième fils de Josias (cf. Jer. I, 3; xxxvii, 1). — *Sedeciam*. Hébr. : *šēdāqyāhu*. Changement de nom, comme pour Joakim, xxiii, 34.

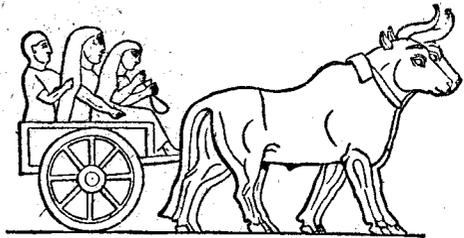
§ IV. — Règne de Sédecias, prise de Jérusalem, ruine de l'État juif. XXIV, 18 — XXV, 30.

1° Chronologie et caractère moral du nouveau règne. XXIV, 18-20.

18. Les dates principales. — Age du prince à son avènement : *vigestimam et primum*... — Durée de son règne : *undecim annis*. — Nom de sa mère : *Amital*. C'était aussi la mère de Joachaz (cf. xxiii, 31).

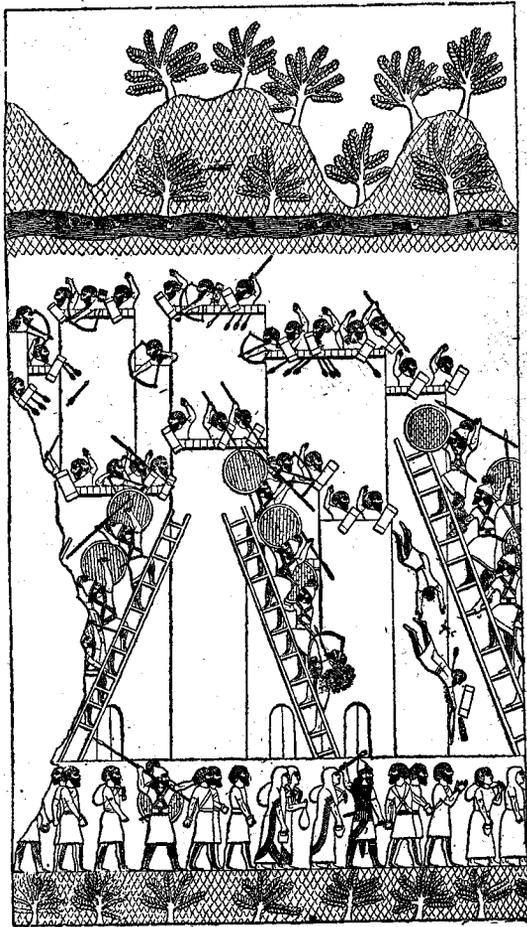
19-20. Caractère moral du règne de Sédecias; révolte de ce prince contre son suzerain. — *Fecit malum*... Une profonde réflexion de l'écri-

vain sacré explique cette persistance du mal sur le trône de Juda (*irascebatur enim...*): irrité contre sa nation coupable et résolu à la châtier le Seigneur lui donnait de mauvais princes, dont les fautes hâtaient la catastrophe finale. — *Re-*



Une famille de déportés. (Bas-relief assyrien.)

*cessitque*... C.-à-d. se révolta; de concert avec les petits peuples voisins, Édom, Moab, Ammon, Tyr, qui étaient également las du joug babylonien. Sédecias espérait en outre l'appui du pharaon Ouhabra (P'Apriès des Grecs), de la xxvii<sup>e</sup> dynastie, auquel il avait envoyé des ambassadeurs. Cf. Jer. xxvii, 3 et ss.; Ez. xvii, 15.



Assaut d'une ville; convoi de prisonniers. (Bas-relief assyrien.)

## CHAPITRE XXV

1. Factum est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchonosor, rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederunt eam, et exstruxerunt in circuitu ejus munitiones;

2. et clausa est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedeciae,

3. nona die mensis; praevaluitque famines in civitate, nec erat panis populo terrae.

4. Et interrupta est civitas; et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ quæ est inter duplicem murum ad hortum regis. Porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem. Fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestria solitudinis.

5. Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho; et omnes bellatores qui erant cum eo dispersi sunt, et reliquerunt eum.

6. Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha, qui locutus est cum eo iudicium.

7. Filios autem Sedeciae occidit coram

1. La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem, et mit le siège devant la ville, et y fit des retranchements tout autour;

2. et la ville fut enfermée et entourée de circonvallations jusqu'à la onzième année du roi Sédécias,

3. et au neuvième jour du mois. Et la famine régna dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple.

4. Et une brèche fut faite, et tous les gens de guerre s'enfuirent la nuit par le chemin de la porte qui est entre les deux murailles, près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens étaient occupés au siège tout autour. Sédécias s'enfuit donc par le chemin qui mène aux plaines du désert.

5. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et le prit dans la plaine de Jéricho; et tous les guerriers qui étaient avec lui furent dispersés et l'abandonnèrent.

6. Ayant donc pris le roi, ils le conduisirent au roi de Babylone à Réblatha, et le roi de Babylone prononça son arrêt.

7. Et il tua les fils de Sédécias devant

2° Jérusalem est assiégée et prise par les Chaldéens, Sédécias emmené captif à Babylone. **XXV, 1-7.**

CHAP. XXV. — 1-3. Siège de Jérusalem. — *Anno nono... mense...* La date est marquée de la façon la plus précise, à cause de son importance. Comparez les versets 3 et 8. — *Venit Nabuchodonosor* : pour la troisième fois (cf. xxiv, 1, 11). — *Circumdederunt...* Les Chaldéens, avant de commencer le siège de Jérusalem, s'emparèrent d'abord des autres places fortes du pays. Cf. Jer. xxxiv, 7. — *Munitiones*. Probablement, d'après l'hébreu, les tours mobiles si souvent représentées sur les monuments assyriens. Voyez l'*Atl. arch.*, pl. xcii, fig. 3. — *Clausam... civitatem*. Les Juifs opposèrent une résistance héroïque, désespérée. Ils furent en réalité vaincus par la faim (vers. 3), non par la force des armes. Les Thérèmes de Jérémie décrivent les horreurs du siège (cf. ii, 11 et ss., 19 et ss.; iv, 3-10, etc.). — *Ad undecimum...* En 588. Le siège avait donc duré un peu moins de deux ans (voyez le verset 1). A mensis il faut ajouter « quartus » d'après Jer.

xxxix, 2, et lii, 6 : cet adjectif a disparu du texte par la faute des copistes.

4. Prise de la ville; fuite des guerriers et de Sédécias. — *Interruptam... civitatem* : une brèche fut pratiquée, et les Chaldéens pénétrèrent dans la ville; mais seulement du côté du nord, comme le raconte Jérémie, xxxix, 3. — *Bellatores... fugerunt*; pour échapper à une mort certaine. — *Portam quæ... inter duplicem...* Ces divers détails montrent que la fuite eut lieu du côté du sud-est. Le double mur protégeait la fontaine de Siloé, à l'entrée de la vallée de Tyropéon, et le jardin du roi était situé au pied du mont de l'Offense (*Atl. géogr.*, pl. xiv). — *Per viam...* la route de Jéricho, qui conduit aussi à l'*arabah* ou vallée du Jourdain (*campestris...*).

5-7. Sédécias tombe au pouvoir des Chaldéens et est emmené captif à Babylone. — *In Reblatha*. Plutôt : à Ribla. Voyez xxxii, 33 et la note. Nabuchodonosor n'avait donc pas assisté à la prise de Jérusalem. — *Filios... occidit* : ils avaient accompagné leur père dans sa fuite (Jer. xli, 10). — *Oculos... effudit*. Horrible traitement, très

lui, et il lui creva les yeux, le chargea de chaînes, et l'emmena à Babylone.

8. La dix-neuvième année de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le septième jour du cinquième mois, Nabuzardan; serviteur du roi de Babylone et général de son armée, vint à Jérusalem.

9. Et il brûla la maison du Seigneur, et le palais du roi; il consuma par le feu tout ce qu'il y avait de maisons dans Jérusalem.

10. Toute l'armée des Chaldéens qui était avec ce général abattit les murailles de Jérusalem;

11. et Nabuzardan, général de l'armée, transporta à Babylone tout le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui avaient fui vers le roi de Babylone, et le reste de la foule.

12. Il laissa seulement les plus pauvres du pays pour labourer les vignes et pour cultiver les champs.

13. Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, et ils en transportèrent tout l'airain à Babylone.

14. Ils prirent aussi les chaudières d'airain, les coupes, les fourchettes, les tasses, les mortiers, et tous les objets d'airain qui servaient au temple.

15. Le général de l'armée prit aussi les encensoirs et les coupes; tout ce qui était d'or à part, et tout ce qui était d'argent à part,

16. avec les deux colonnes, la mer, et

eo; et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.

8. Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis, venit Nabuzardan, princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem.

9. Et succendit domum Domini, et domum regis; et domos Jerusalem omnemque domum combussit igni.

10. Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum principe militum.

11. Reliquam autem populi partem quæ remanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus, transtulit Nabuzardan, princeps militiæ;

12. et de pauperibus terræ reliquit vinitores et agricolas.

13. Columnas autem æreas quæ erant in templo Domini, et bases, et mare æreum quod erat in domo Domini, confrugerunt Chaldæi, et transtulerunt æs omne in Babylonem.

14. Ollas quoque æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa ærea in quibus ministrabant, tulerunt.

15. Necnon et thuribula, et phialas, quæ aurea, aurea, et quæ argentea, argentea, tulit princeps militiæ;

16. id est columnas duas, mare unum,

usté chez les Babyloniens et représenté sur les monuments. Cf. Hérodote, VII, 18, et l'Atl. arch., pl. xciii, fig. 8. — *Catenis*. L'hébreu parle d'une double chaîne : l'une pour les mains, l'autre pour les pieds. Voyez l'Atl. arch., pl. LXXI, fig. 1, 8. — *Adduxit in Babylonem*. Sédécias y demeura en prison jusqu'à sa mort. Cf. Jer. LII, 11.

3<sup>e</sup> Ruine de la ville et du temple, déportation des habitants. XXV, 8-17.

8-10. La ville et le temple sont incendiés, les remparts détruits. — *Mense quinto* : un mois environ après la prise de Jérusalem (note du verset 8). — *Princeps exercitus*. Hébr. : chef des bourreaux ou chef de la garde royale. Voyez la note de Gen. xxxvii, 36. — *Succendit*... Les Chaldéens incendièrent d'abord les deux principaux édifices, le temple et le palais royal; puis *omnem domum*, d'après l'hébreu, « toute grande maison, » c.-à-d. les maisons des riches (cf. II Par. xxxvi, 19). Ces mots expliquent et limitent les précédents (*domos Jerusalem*); les demeures

des pauvres qu'on laissa dans la ville (vers. 12) furent donc épargnées.

11-12. Sort des habitants. — *Perfugas* : les transfuges et déserteurs. Cf. Jer. xxvii, 12; xxxvii, 18; xxxviii, 2, 4, 17, 19. — *De pauperibus* : comme au temps de la première déportation, xxv, 14.

13-17. Le mobilier du temple est transporté à Babylone. — *Columnas... æreas* : les colonnes Jachin et Boaz. Cf. III Reg. vii, 15-22. — *Bases* : les bassins mobiles, III Reg. vii, 27 et ss. — *Mare*... : la mer d'airain, III Reg. vii, 23 et ss. — *Ollas...*, *trullas*... Hébr. : les cendriers, les pelles, les couteaux, les tasses, et tous les ustensiles d'airain... Voyez III Reg. vii, 40, 50, et les notes. Tous ces objets d'airain étaient au service de l'autel des holocaustes. — Verset 15 : ustensiles d'or et d'argent. La formule générale *quæ aurea, aurea*... comprend les autres parties du mobilier sacré qui ne sont pas mentionnées ici en termes exprès. Cf. Jer. LII, 19. — Aux versets 16 et 17 le

et bases quas fecerat Salomon in templo Domini; non erat pondus æris omnium vasorum.

17. Decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una, et capitellum æreum super se altitudinis trium cubitorum; et retiaculum, et malogranata super capitellum columnæ, omnia ærea; similem et columna secunda habebat ornatum.

18. Tulit quoque princeps militiæ Saraiam, sacerdotem primum, et Sophoniam, sacerdotem secundum, et tres janitores;

19. et de civitate eunuchum unum, qui erat præfectus super bellatores viros; et quinque viros de his qui steterant coram rege, quos reperit in civitate; et Sopher, principem exercitus, qui probabat tyrones de populo terræ; et sexaginta viros e vulgo, qui inventi fuerant in civitate.

20. Quos tollens Nabuzardan, princeps militum, duxit ad regem Babylonis in Reblatha.

21. Percussitque eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath; et translatus est Juda de terra sua.

22. Populo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor, rex Babylonis, præfedit Godoliam, filium Ahicam, filii Saphan.

les bases que Salomon avait faites pour le temple du Seigneur; et le poids de l'airain de tous ces objets était infini.

17. Chacune de ces colonnes avait dix-huit coudées de haut, et sur elles était un chapiteau d'airain de trois coudées de haut; et un réseau et des grenades sur le chapiteau, le tout en airain; la seconde colonne avait les mêmes ornements.

18. Le général de l'armée emmena aussi le *grand* prêtre Saraias, et Sophonie le second prêtre, et trois portiers,

19. et un eunuque de la ville, qui commandait les gens de guerre, et cinq de ceux qui se tenaient devant le roi, qu'il trouva dans la ville; et Sopher, l'un des chefs de l'armée, qui exerçait les jeunes soldats qu'on avait pris d'entre le peuple, et soixante hommes du peuple, qui se trouvèrent alors dans la ville.

20. Nabuzardan, général de l'armée, les prit et les emmena au roi de Babylone à Réblatha.

21. Et le roi de Babylone les fit tous mourir à Réblatha, au pays d'Emath, et Juda fut transféré hors de son pays.

22. Mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, mit à la tête du peuple qui était resté en Juda Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan.

narrateur revlent sur les gros objets d'airain que les Chaldéens durent porter pour les emporter à Babylone (cf. vers. 13). — *Non erat pondus æris*. Hyperbole orientale. Le bronze était alors très recherché; on en faisait des armes, et toute sorte d'ustensiles. — *Trium cubitorum* (vers. 17) est une faute de transcription, car les chapiteaux avaient cinq coudées de hauteur (III Reg. vii, 16).

18-21. Nabuzardan conduit à Babel quelques-uns des principaux personnages de Juda; Nabuchodonosor les fait mourir. — *Tulit quoque...* Les captifs appartenaient à trois catégories: la classe sacerdotale (vers. 18), la classe militaire (15\*), la classe civile (19b). — *Saraiam*: l'aïeul ou l'arrière-grand-père d'Esdras. Cf. I Par. vi, 14; Esdr. vii, 1. — *Sacerdotem secundum*: l'un des chefs des vingt-quatre familles sacerdotales (note de xxxi, 4), ou peut-être même le suppléant du grand-prêtre, car Sophonias avait un rang élevé d'après Jer. xxi, 1; xxix, 25-29; xxxvii, 3. — *Tres janitores*. Ils étaient préposés à ceux des lévites qui gardaient les principales entrées du temple. Cf. I Par. xxvi, 17-18. — *Præfectus super bellatores*. Sans doute le commandant en chef de la garnison de Sion (*de civitate*). — *Steterant coram rege*. Locution orientale, pour désigner

des conseillers intimes du roi. — *Sopher principem...* Dans l'hébreu *sofer* est un nom commun, et cette partie de la phrase doit se traduire ainsi: « le secrétaire du chef de l'armée, qui était chargé d'enrôler le peuple du pays. » — *Sexaginta... de vulgo* (hébr.: du peuple du pays): c'étaient des « princes » d'après Jer. lxi, 10, c.-à-d. des personnages importants. — *Transiit est Juda* (vers. 21b). Conclusion douloureuse du récit de la ruine de Juda. La captivité est désormais complète.

4\* Quelques mots sur le sort des Juifs qui demeurèrent dans le pays. XXV, 22-26.

22-24. Godolias est nommé gouverneur de la Judée. — *Populo... qui relictus...* Voyez le verset 12, et xxiv, 14. — *Præfedit Godoliam*. Fonction des plus délicates; mais Godolias croyait, comme Jérémie, que le salut de son peuple consistait désormais dans une humble soumission aux vainqueurs. Cf. vers. 24. *Ahicam* était l'un des princes du roi Josias (xxii, 12), et l'ami du prophète Jérémie (cf. Jer. xxvi, 24). — *Duces militum...* Les chefs des troupes qui avaient pris la fuite au moment de la prise de Jérusalem, et qui avaient réussi à se cacher dans le pays. Cf. vers. 4-5, et Jer. xl, 7. — *Venerunt...*: se soumettant, par cette démarche, à la domination

23. Lorsque les chefs des soldats et les hommes qui étaient avec eux eurent appris que le roi de Babylone avait établi Godolias, Ismahel, fils de Nathanie, et Johanan, fils de Carée, et Saraïa, fils de Tanéhumeth, de Nétophah, et Jézonias, fils de Maachati, vinrent trouver Godolias à Maspha avec leurs compagnons.

24. Et Godolias prêta serment à eux et à leurs compagnons, en disant : Ne craignez pas de servir les Chaldéens ; demeurez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et tout ira bien pour vous.

25. Mais il arriva que, le septième mois, Ismahel, fils de Nathanie, fils d'Elisama, de la race royale, vint à Maspha, accompagné de dix hommes ; et ils frappèrent Godolias, et le tuèrent, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui.

26. Et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, et les chefs des soldats, redoutant les Chaldéens, se levèrent et vinrent en Égypte.

27. Mais la trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Evil-Mérodach, roi de Babylone, l'année où il commença à régner, releva la tête de Joachin, roi de Juda, et le tira de prison.

28. Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babylone.

29. Il lui fit quitter les vêtements

23. Quod cum audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituisset rex Babylonis Godoliam, venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel, filius Nathaniæ, et Johanan, filius Caræe, et Saraia, filius Tanehumeth Netophathites, et Jezonias, filius Maachati, ipsi et socii eorum.

24. Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens : Nolite timere servire Chaldæis ; manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.

25. Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel, filius Nathaniæ filii Elisama, de semine regio, et decem viri cum eo ; percusseruntque Godoliam qui et mortuus est, sed et Judæos et Chaldæos qui erant cum eo in Maspha

26. Consurgensque omnis populus, et parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldæos.

27. Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin, regi Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis, sublevavit Evil-Mérodach, rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin, regis Juda, d carcere.

28. Et locutus est ei benigne, et posuit thronum ejus super thronum regum qui erant cum eo in Babylone.

29. Et mutavit vestes ejus quas h

des Chaldéens ; on voit que le choix de Nabuchodonosor leur avait plu. — *Maspha*. Le Neby-Samouï, au nord-est de Jérusalem (notes de Jos. xviii, 26 et de III Reg. xv, 22). — *Netophathites*. Habitant de Nétophah, ou Bêt-Netif, au sud-ouest de Jérusalem. Cf. Esdr. ii, 22 ; Neh. vii, 26. — *Maachati* n'est pas un nom de personne, mais de pays ; l'antique petit royaume de Maacha, situé au nord de la Palestine transjordanienne. Voyez Deut. iii, 14 ; Jos. xii, 5 ; III Reg. x, 6, 8, et le commentaire. — *Nolite timere*... Godolias promettait ainsi une amnistie pleine et entière à ses visiteurs.

25-26. Godolias est assassiné ; les Juifs s'enfuient en Égypte pour échapper à la colère des Chaldéens. — *In mense septimo* : deux mois seulement après la prise de Jérusalem (vers. 8). — *Percusserunt... Godoliam* : durant un festin et dans sa propre maison, sur l'instigation du roi des Ammonites. Cf. Jer. xl, 14 ; xli, 1-9. — *Chaldæos* : des fonctionnaires et des soldats placés sous les ordres du gouverneur. — *Timentes*... : on craignait à bon droit des représailles terribles,

exercées sur tous les Juifs, qu'on rendrait responsables de l'attentat.

5° Evil-Mérodach restitué à Joachin les habits royaux. XXV, 27-30.

L'écrivain sacré n'a pas voulu achever sa livre par ces récits désolants. Dans l'amélioration du sort de Joachin, il voyait un heureux presage pour l'avenir du peuple juif tout entier ; il conclut donc par ce rayon de lumière. Cf. Jé XLII, 31-34.

27-30. *Anno trigesimo septimo*. Joachin avait alors 55 ans. Cf. xxv, 8, 12. — *Evil-Mérodach*. En chaldéen, *Amil-Marduk*. Ce prince fut successeur immédiat de Nabuchodonosor ; il régna que deux ans. — *Sublevavit... caput*. S. cette métaphore, voyez Gen. xl, 13, 20, et l'explication. Les versets 28-30 la commentent : — *Super thronum*... C.-à-d. que Joachin obtint la présence sur tous les autres rois détenu comme lui à Babylone. — *Mutavit vestes* : pour reprendre ses ornements royaux. « Habiller l'homme d'une manière conforme à son rang la première pensée des Orientaux. » — *Coi*

buerat in carcere, et comedebat panem  
semper in conspectu ejus cunctis diebus  
vitæ suæ.

30. Annonam quoque constituit ei sine  
intermissione, quæ et dabatur ei a rege  
per singulos dies, omnibus diebus vitæ  
suæ.

qu'il avait eus dans sa prison, et manger  
à sa table tous les jours de sa vie.

30. Et il lui assigna sans interruption  
une subsistance, qui lui était donnée  
chaque jour par le roi, tant qu'il vécut.

*debat... in conspectu...*: à la table du roi de Bâby-  
lone, selon l'usage souvent signalé dans la Bible.  
Cf. II Reg. ix, 10-13; III Reg. ii, 7; iv, 22-23, etc.

— *Annonam quoque...*: une portion déterminée  
de vivres pour les serviteurs qui formaient sa  
modeste cour.

